



# Geletterdheid op Bonaire

## Konklushon i Rekomendashon

**Rapòrt di investgishon**

**Outornan Linda Odenthal en Aafke Bouwman**

**Ku kolaborashon di Henk Logtenberg**

**Datum Yanüari 2016**

## **4 Konklushon**

### **4.1 Konklushon saká di e lista di pregunta di e investigashon**

#### **4.1.1 Grupo di edat di mayornan di yunan entre 0 te 4 aña**

Tin un grupo di mucha ku ta haña edukashon den mas idioma. E impreshon ta eksistí ku e edukashon múltiple aki ta nifiká ku e muchanan ta bini na mes momentu den kontakto ku diferente idioma. En todo kaso ta importante ku e mucha ta tende e diferente idiomaan suficiente i ku e mayornan i otro persona ta papia ku e mucha den e idiomaan ei. Si e mayornan a nasé na Bonaire e chèns ta grandi ku no por kumpli ku e eksigensia ei. Remarkabel ta ku e mayornan di e gruponan no ta lesa suficiente ni den papiamentu ni den hulandes pa e mucha skucha. Esaki lo ta eksaktamente un bon manera pa trese muchanan na un edat yòn den kontakto ku ámbos idioma. Pa medio di televishon muchanan ta bini den kontakto ku e idioma Ingles. Na un kantidat di instansha pre –eskolar ta parse ku ta enfoká riba Papiamentu i Hulandes, aunke tin instanshanan tambe ku ta papia únikamente Hulandes, Ingles òf Spañó. E muchanan aki, den nan edat di pre –eskolar, ta bini pues masha tiki den kontakto ku papiamentu.

#### **4.1.2 Grupo di edat di alumno di 9 te 18 aña**

Den transkurso di e periodo entre 9 i 18 aña e uso di idioma i kontakto di idioma di e alumnonan ta kambia. Pa mayoria alumno Papiamentu den e promé añanan ta tantu idioma di kas komo di skol. Esaki ta kambia den transkurso di aña na momentu ku Hulandes bira idioma di skol. Ta resultá ku papiamentu ta prinsipalmente e idioma ku ta usa den medionan sosial i den kombersashon ku amigunan. E peliger por ta ku ta keda limitá na un nivel básiko di idioma i ku falta e estímulo pa alsa e nivel di Papiamentu. Tambe e manera di kontakto di idioma aki apénas ta amplia e vokabulario di Papiamentu. Kontakto ku Hulandes, den tur kategoria di edat, ta tuma lugá pa medio di buki di skol. Pues ta posibel ku ta konektá Hulandes ku siñamentu i Papiamentu prinsipalmente ku komunikashon. Kontakto ku e idiomaan Papiamentu i Hulandes pa medio di televishon ta limitá, tambe alumnonan ta lesa poko. .

#### **4.1.3 Grupo di edat di adulto di 18 te 65 aña**

Alfabetismo funshonal ta un terminologia bou di kua ta kai tur hende ku tin basta problema ku lesamentu i skirbimentu. Un analfabeto ta un persona ku tin un nivel di idioma 1F ( e nivel ku un mucha ku ta bandoná enseñansa primario tin) òf ménos. For di investigashon tokante alfabetismo funshonal na Hulanda na 2014 ta resultá ku ta trata di 1.3 mion analfabeto entre 16 i 65 aña, riba un kantidat di mas ku 16 mion hende. Den e grupo di partisipante ku a nase na Bonaire tin un grupo di mas ku 17% ku ta duna señal di no tin dominio suficiente di Papiamentu i mas ku 18% ta duna señal di no tin suficiente dominio di Hulandes. Den e grupo di partisipante ku a nase na Hulanda tin hasta un grupo di 50% ku no tin dominio suficiente di Papiamentu. Den e grupo aki no tin indikashon di alfabetismo funshonal pa loke ta trata Hulandes.

A enkontrá serka partisipantenan di e grupo ku a nase na un di e islanan di Antia 7.5% di dominio insuficiente (alfabetismo funshonal) di papiamentu òf serka 10%, indikashon di dominio insuficiente di Hulandes. E último grupo, nasé den Sùit Amérika òf Amérika Sentral, ta duna indikashon di dominio insuficiente di tantu Papiamentu komo di Hulandes. Tin indikashon ku ta trata di mas òf ménos 50% di analfabetismo funshonal den Hulandes i den Papiamentu ta mas òf ménos 36%. E konosementu di idioma Papiamentu serka e

habitantenan di Bonaire ku a nase na Hulanda, Sùit Amérika òf Amérika Sentral ta hala atenshon pa motibu ku pa un gran parti e kontakto di idioma serka e muchanan ta tuma lugá pa medio di e mayornan. E partisipantenan ta demostrá di ta despregá tiki aktividat ku por kondusí na kontakto di idioma ku ta forma un parti adishonal na e kontakto di idioma dentro di famia i na trabou

#### **4.2 Konklushon for di datonan di enseñansa primario i komunidad di Skol Boneriano i FORMA edukashon di adulto**

Na Bonaire tur tèst i eksamen di e materianan aritmétika i Hulandes segun norma den enseñansa primario, enseñansa sekundario i FORMA ta tuma lugá na Hulandes segun e normanan di Referensia Hulandes Oropeo. E datonan ta demostrá ku 85% te 90% di e alumnonan no ta alkansá e normanan Hulandes -Oropeo.

##### **4.2.1 Enseñansa primario**

Tur e skolnan huntu no ta alkansá e normanan nashonal riba ningun di e tèstnan analisá, pero den un sierto grupo na skolnan separá si ta alkansá e norma. Aritmétika ta hopi mas serka di e normanan nashonal. E retraso ta mas grandi pa loke ta trata e tèst di lesamentu komprensivo. Segun e alumnonan ta krese e resultadonan ta bira mihó,

##### **4.2.2 Komunidad di Skol Boneriano (SGB)**

Datonan di eksamen Hulandes ta hopi mas serka di e normanan nashonal. Papiamentu ta skor riba tur nivel mas mihó ku den Hulandes, nashonal no ta posibel hasi komparashon pa Papiamentu , pa motibu no tin norma nashonal. Datonan di e tèstnan di aritmétika 2F i 3F i Cito Tèstnan pa midi habilidat (“Vaardigheidstoetsen”) pa aritmétika i idioma ta demostrá ku 85% te 90% di e alumnonan no ta alkansá e normanan. Na e momentunan aki mayoria di e alumnonan den enseñansa sekundario na Bonaire no ta dominá hulandes sufisiente pa por defendé nan mes sosialmente..

##### **4.2.3 FORMA**

Partisipashon na e sekshonnan di FORMA ta oumentando. Un konklushon por ta, ku suidadanonan di un manera òf otro a bandoná e sistema edukashonal na un manera prematuro a base di desishon propio òf riba petishon di tersera a disidí pa inskribí na un di e sekshonnan. E porsentahe promedio di analfabetismo funshonal di tur e sekshonnan di FOMA di 2014 i 2015, manera inventarisá den e prueba inisial (i/òf e instrumento pa skrudiñá) i prueba di e nivel di idioma Hulandes ta demostrá ku dominio insufisiente i pa alkansá nivel 2F<sup>1</sup> pa defendé su mes sosialmente ta un punto di atenshon i di kuido struktural.

---

<sup>1</sup> Sinds 2010 wordt in het onderwijs met zogenaamde referentieniveaus (beheersingsdoelen) gewerkt. De fundamentele referentieniveaus (1F tot en met 4F) richten zich op basale kennis en inzichten van taal en rekenen. Referentieniveau 2F is het zogenaamde 'burgerschapsniveau'. Dit is het niveau dat iedere burger moet beheersen om op het gebied van taal en rekenen goed maatschappelijk te kunnen participeren in de hedendaagse samenleving. Uitgangspunt is dus dat alle inwoners van Europees en Caribisch Nederland een maatschappelijk niveau halen op niveau 2F. Dit niveau is vergelijkbaar met VMBO-BB.

## 5. Rekomendashon

'Idioma ta mas ku un medio di komunikashon. Ta un manera pa opservá', Ta loke Malika Sutter den un entrevista (Trouw desèmber 2015) ta bisa. Muchanan ku ta analfabeto i tin un dominio insuficiente di idioma ta kore un riesgo grandi pa despues di tempu no por funshoná independientemente den e komunidad (ku ta papia papiamentu). Henter komunidad di Bonaire tin e responsabilidad pa evitá na tempu ku ta yega na analfabetismo funshonal. Solamente un aserkamentu integral ta hasi e oportunidatnan mas grandi pa e gruponan vulnerabel por partisipá tantu den e aktual komunidad komo den esun di futuro. Enseñansa so no por resolvé e problema di; habilitat den kontakto di idioma, uso di idioma i dominio di idioma Hulandes pover. 'Stichting lezen en schrijven Bonaire' ta asumí e responsabilidad pa (ke) pone medio disponibel pa intervení ku ta benefisiá henter pueblo di Bonaire. Rekomendashonnan ku ta sigui ta dirigí riba e posibilidatnan pa Stichting lezen en schrijven Bonaire por realisá su metanan. Rekomendashonnan pa enseñansa i edukashon pre – eskolar ta kuadra ku e funshon di Stichting lezen en schrijven Bonaire. Den e reportahe Quick Scan Expertgroepen<sup>2</sup> tin rekomendashon menshoná ku enseñansa mes por ehekutá.

### 5.1 Rekomendashonnan pa e ret di aserkamentu lokal<sup>3</sup>

Instituí i yega na koperashon ku un Punto di kontakto pa Idioma. Esaki ta un sentro permanente di enkuentro pa; kursista, boluntario i otro partner di e ret di aserkamentu lokal. Por akudí ku pregunta, pa kurso, akshon i aktividat. (Nota bon. FORMA ta fungi komo un Punto di kontakto pa Idioma i kaminda ku por, ta fortifiká e koperashon) Instituí un Tim di idioma. E grupo di kordinashon aki ta kubri i fungi komo un ret di idioma i ta inisiá, kordiná i kontrolá e aktividatnan. E grupo aki ta traha, kaminda ku ta posibel, huntu ku instanshanan<sup>4</sup> eksistente i gruponan di trabou (di idioma) na Bonaire pa uni intervenshonnan ya eksistente i nobo, pa kordiná i monitoriá e efektonan. Desaroyá un banko di dato i un sistema di trabou pa por identifiká kasonan di analfabeto mas tempran ku ta posibel. P'esei mester tin un sinkronisashon amplio ku entre otro enseñansa<sup>5</sup>. Investigá posibilidatnan di subsidio di Plataforma oropeo (Europees platform) pa ehekutá intervenshon dirigí riba idiomaan spesífiko.

### 5.2 Rekomendashonnan pa fasilitá edukashon pre –eskolar, enseñansa primario i enseñansa sekundario.

Stichting Lezen Nederland a proklamá aña 2016 komo aña di buki, pa motibu ku asosashon di libreria ta eksistí 200 aña. E lema ta: sea orguyoso, selebrá buki, un boka bisa otro! E organisashon ke krea un kuadro di referensia ku ta opvio ku buki tin un balor spiritual i sosial grandi. E intervenshonnan ku ta sigui tin relashon ku e lema aki.

Fasilitá:

- Fortifikashon di Papiamentu pa tur edat di 0 pa 18 aña pa medio di ampliashon di e oferta di fikshon (buki di prechi, buki pa lesa, buki di strep, buki di storia i tomonan di poesia ) i no – fikshon (buki informativo i revista ) na Papiamentu. Relashoná ku esaki por tradusí tekstonan eksistente na Hulandes pa e diferente gruponan di enfoke i di edat. E tekstonan

<sup>2</sup> Quick scan Expertgroepen Papiamentu en Nederlands (2015)

<https://www.rijksoverheid.nl/binaries/rijksoverheid/documenten/rapporten/2015/10/01/bevindingen-quick-scan-expertgroepen-papiamentu-en-nederlands/bevindingen-quick-scan-expertgroepen-papiamentu-en-nederlands.pdf>

<sup>3</sup> In een netwerk aanpak werken lokale organisaties samen om meer analfabeten te bereiken en te scholen.

<sup>4</sup> Onderwijs, bibliotheek, buurthuizen, sociale wijkteams, jeugdhulpverlening, jeugd en gezin etc.

<sup>5</sup> Vaststellen van kerndoelen/eindtermen Papiamentu; ontwikkeling van landelijke en gestandaardiseerde toetsen

Papiamentu op een maatschappelijk minimum referentieniveau 2F en het ontwikkelen van een leerlijn Papiamentu.

mester kuadra den e konteksto di Bonaire i konektá na e konosementu i interes di e muchanan boneriano. Relashoná ku esaki ta aserká outor i redaktornan ku for di e konteksto aki ta skirbi òf tradusí literatura pa mucha.

- Fortifikashon di Hulandes pa medio di e posibilidat pa kumpra buki den idioma Hulandes , entre nan fikshon i no –fikshon.
- Desaroyá òf fasilitá kompra di buki digital adekuá na e edat i revista pa e muchanan ku tin difikultat ku lesamentu.
- Desaroyá material (digitalisá) di sosten na Papiamentu riba diferente nivel eskolar. Un ehèmpel ta e proyekto di e idioma Fries Tomke <http://www.tomke.nl/> Pa e muchanan di mas edat pensa riba dikshonario, buki di ortografia i gramátika.
- Fasilitá material pa proyekto den forma digital tokante aspektonan kultural históriko di Bonaire manera; pinturanan di indjan, sklabitut, Regata, Dia di Rincon, Washington i Slagbaai. Esaki ta un ampliashon di e ya eksistente método Hulandes ku ta “Wereldwijzer” pa Bonaire. (Zaakvakken ta; konosementu di komunidat, ekonomia, historia, humanismo, filosofia, geografia i biologia).
- Desaroyá apps pa buki (prenchi) digital na papiamentu i Hulandes.
- Inkorporá na un manera sistemátiko e bùs di media. E bùs ta kontené kòmputer i ta stashoná ku regularidat, a base di un skema, na un sentro di barío. Alumnonan bou di guia di un kolaborador por risibí instrukshon den habilidat kon atendé ku media.
- Fasilitá tablets, ku kua e alumnonan na skol por lesa buki digital.
- Enbolbí ‘[Kunst van het lezen](#)’, un plan di akshon pa mehorá e habilidat di lesa i dominio di idioma na VMBO.
- Amplia orario di siña pa medio di apoyo na un skol den wikènt pa enseñansa primario i enseñansa sekundario. Alumnonan durante e aña eskolar ta bai riba djasabra i/òf djadumingu durante un parti di dia un espasio pa haña lès. Serka un dosente nan ta haña ayudo den idioma, lesamentu i aritmétika na papiamentu i Hulandes. E skol den wikènt tin su mes programa di enseñansa kompilá i sinkronisá ku e skolnan.
- Skol den temporada di verano (òf skol di fakansi) ta ofresé kada dia durante fakansi algun ora èkstra di sosten den idioma, lesamentu i aritmétika na Papiamentu i Hulandes. Ta usa e skol di fakansi pa duna e alumnonan sosten pa evitá ku ta keda sinta. For di investigashon <sup>6</sup> ta resultá ku na 2014 na Hulanda 86% di e
- alumnonan a finalisá e skol di fakansi ku éksito i 75% e siguiente aña eskolar a bai over òf a logra nan diploma. Mas informashon por haña riba [www.rug.nl](http://www.rug.nl)
- Desaroyá weganan di aritmétika i di idioma na Papiamentu. Pensa na kompra i tradukshon di tur sorto di weganan Hulandes eksistente ku ta fásil pa komprondé. Mira komo ehèmpel. <http://rekenspel.slo.nl/rondjerekenspel/getalkaart/>.
- weganan di memoria i kuartèt ku e konteksto di Bonaire.
- entrega temporal di weganan relatá na konteksto. Pensa riba distribushon di plachi ku 3 òf 5 sifra, provèrbio i palabranan ku nifikashon. Kolekshonando, e alumnonan ta krea un kolekshon i ta amplia nan habilidat den aritmétika i idioma. Hasi un kompetensia temporario, ku ta alsa e nifikashon.

### **5.3 Rekomendashon pa stimulashon i ampliashon di formanan di koperashon ku biblioteka públiko i otro instansha manera Fundashon Lesa ta Dushi i FORMA**

- Krea un kultura di lesa i skirbi den ámbos idioma dor di organisá aktividatnan pa promové di lesamentu, skirbimentu i aritmétika:
- proyekto kampeon den lesa (pa skucha) den ámbos idioma. Anualmente ta organisá un campeonato di lesa (pa skucha) entre e skolnan primario. Promé ta saka e kampeon di kada kla i despues di e skol. Mas despues e kampeonan ta bini huntu i un hurado ta

---

<sup>6</sup> Faber etal 2014 RUG

skohe e kampeon den lesamentu ( pa skucha) di Bonaire den tantu Papiamentu komo Hulandes<sup>7</sup>.

- kompetensia di storia pa tantu skol primario, enseñansa sekundario i MBO. E struktura ta meskos ku esun di e kompetensia pa kampeon den lesa (pa skucha), eksepshon ku awor ta skirbi storia den diferente kategoria di edat. .
- kompetensia di aritmétika, manera ta deskribí aki riba.
- Un kompetensia di kanto òf rèp na Papiamentu. Pensa riba un tipo di ‘Bonaire got talent’ i laga algun boneriano ehemplar forma e hurado.
- Desaroyá i ofresé un pakete di idioma na Papiamentu i Hulandes den medianan boneriano, manera tradukshon di bon programa pa mucha. Un ehèmpel ta e proyekto di e idioma Fries Tomke <http://www.tomke.nl/> i <http://www.omropfryslan.nl/nieuws/tomke-krijgt-een-eigen-radiozender>
- E proyekto eksistente “Lesat Dushi” òf “Voorleesexpress”. E proyekto Lesat Dushi ta konsistí di un tim di lesadó (pa skucha)voluntario ku pa temporada ta lesa (pa skucha) 20 biaha 60 minüt pa muchanan di t/k 8 aña. Meta di e proyekto ta ku e mayornan i/òf wela i welonan gradualmente ta tuma e sistema di lesa (pa skucha) di e persona ku ta lesa (pa skucha) i ku na kas ta forma un kultura di lesa (pa skucha). Biblioteka ta entrená e lesadónan ( pa skucha) den lesa ( pa skucha) interaktivo, den kua ta hasi pregunta, pa kua e muchanan por pensa i rasoná riba kontenido di e buki. <http://caribischnetwerk.ntr.nl/tag/stichting-lesa-ta-dushi/>
- den koperashon ku biblioteka fasilidat e programa BoekStart: [programma BoekStart](#) ku ta yuda famianan hóben mira lesamentu (pa skucha) i buki komo parti fiho den desaroyo di e mucha. Biblioteka ta inkorporá BoekStart tambe den akohida di mucha.
- Realisá kompra di buki pa lesa fásil pa biblioteka. Spesial pa adulto ku tin problema ku lesamentu tin lesa fásil; un seri di buki fásil pa lesa pa adulto. Hende ku tin problema ku lesamentu, mayoria biaha no por komprondé bon buki pa lesa òf literatura . Si nan ke lesa, nan por lesa solamente buki di strep òf ta bai ku buki pa mucha. Esaki ta lástima, pa motibu ku ta nan mester lesa si nan ke alsa nan nivel di idioma. Buki pa lesa fásil ta re-tradusí buki di lesa na Hulandes di tantu eskritor konosí komo ménos konosí den Hulandes simpel. Wak e lenk [Eenvoudig Communiceren](#).
- Máratòn den lesa (pa skucha) den siman di e dianan nashonal di lesamentu (pa skucha) durante un siman. Bonerianonan konosí ta lesa (pa skucha) burt pa burt un biaha na kada skol. Ta pasa asina e palu di estafeta di lesa (pa skucha) na un otro.
- Koperashon ku TV lokal den organisashon di un proyekto ku tablets i periodista hubenil. Nan ta duna relato di un evenemento i ta hasi alabes un wega di aritmétika i di idioma den kua ta usa e konteksto boneriano.

#### **5.4 Rekomendashonnan aktividatnan i projektonan pa adulto**

- Servisio di lesa (pa skucha) pa kompanianan. E servisio ku ta enserá lesa pa skucha ta parti di ‘Vaders Voor Lezen’ i ta enfoká riba e kompanianan ku ke yuda nan trahadónan maskulino pa lesa (pa skucha) mas tantu. E servisio di lesa (pa skucha) ta enserá ku e tatanan un aña largu kada luna ta haña (digital) storianan pa usa den lesamentu (pa skucha) Ta repartí e storianan aki bou di koleganan. Asina stichting vaders (tambe pa medio di e mamanan ku ta traha) ta enkurashá pa na kas lesa pa e muchanan. Di e manera aki e organisashon ta kontribuí na un meta sosial importante [http://www.lezenenschrijven.nl/uploads/editor/Vaders\\_Voor\\_Lezen\\_Voorleesservice.pdf](http://www.lezenenschrijven.nl/uploads/editor/Vaders_Voor_Lezen_Voorleesservice.pdf)
- Un proyekto pa yuda ku hende muhé di 50 aña i mas ku ta analfabeto ta mihó ekipá pa haña un trabou bon pagá ta [project Educatie voor Vrouwen met Ambitie \(EVA\)](#).

---

<sup>7</sup> Stichting Lezen Nederland

Kursistanan independientemente òf den grupo ta kuminsá lesa, skirbi, traha sòm i traha riba kòmputer. Na momentu ku ta dominá e abilidadan aki ta mas fásil pa; buska trabou, kuminsá negoshi propio òf sigui un estudio.

- E proyekto ‘Taal voor het Leven’. Coachnan di idioma ta duna entrenamentu na hendenan ku tin problema ku lesamentu i skirbimentu. Voluntarionan nobo ta haña entrenamentu pa bira coach di idioma.
- Proyekto Amigu di idioma (Taalmaatjes). Voluntarionan ta pa maksimal 3 aña un Amigu di idioma di un adulto. E voluntario ta dominá un òf ámbos idioma i ta duna apoyo pa e analfabeto dominá e idioma mas mihó. Stichting lezen en schrijven Bonaire ta finansiá tambe un kordinadó di proyekto ku ta kordiná e voluntarionan i konstelashon di e grupo di voluntario. E Amigu di idioma ta stimulá i guia mayornan pa bishitá biblioteka ku ta na nan benefisio òf pa lesa pa e muchanan.
- Invertí pa edukashon pa adulto den e método Succes! Ta un método di lès pa adulto ku ta papia Hulandes i ku ke siña lesa i skirbi mas mihó. Ta e promé método skirbí pa lesa i skirbi integral riba nivel di prinsipiante te ku nivel 2F. Konsultá:  
[http://taalvoorhetleven.nl/uploads/bestanden/Overzicht\\_boekjes\\_Succes\\_02102015.pdf](http://taalvoorhetleven.nl/uploads/bestanden/Overzicht_boekjes_Succes_02102015.pdf)
- Introdusí i pone disponibel un premio anual pa Hérue di idioma. Habitantenan di Bonaire por entregá nòmber di 3 persona komo hérue di idioma pa e premio di hérue di idioma. E preis ta un premio pa estímulo personal pa personanan ku na un manera spesial i permanente ta enbolbí den prevenshon i redukshon di analfabetismo funshonal. Kategorianan ku ta bini na remarke pa e preis di hérue di idioma por ta por ehèmpel: Kursista di idioma, Guiadó di idioma i un Intermediario.  
Pa Bonaire 3 kategoria kisas ta di mas, sinembargo por hasi un eskoho for di nan t.  
<http://www.lezenenschrijven.nl/nieuws/nog-twee-weken-om-uw-taalheld-aan-te-melden>
- Realisá sosten ouditivo riba wèpsait di instanshanan importante na Bonaire. Bishitantenan por primi riba un plachi di un loutspiker, pa di e forma ei por tende i lesa un teksto.
- Kordinashon di e Siman di Alfabetisashon anual. Den e siman rondó di 8 sèptèmber (dia di alfabetisashon) organisashonnan lokal ta organisá un evenementu rondó di idioma i alfabetismo funshonal. Stichting Lezen & Schrijven Bonaire ta enkurashá organisashonnan pa duna sosten kaminda ku ta nesesario i posibel.
- Koperá ku proyektonan di kuido relashoná ku e relashon fuerte entre idioma i salubridat. Problemanan di idioma tin konsekuenshanan direkto pa salubridat di analfabetonan. Hende ku tin problema ku lesamentu i skirbimentu ta sinti nan tantu físiko komo mental, hopi biaha ménos salú ku esnan ku no ta analfabeto. Analfabetonan hopi biaha falta tambe e habilidatnan riba tereno di salubridat pa por kontinuá, manera komunikashon ku e dunadónan di kuido i balorá informashon. Pa mas informashon:  
<http://www.lezenenschrijven.nl/hulp-bij-scholing/laaggeletterdheid-en-gezondheid>